

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

ಟೋಯಾನ ನಗು ಆ ಕಿವಿಯಿಂದ ಈ ಕಿವಿಯವರೆಗೆ ಅಂಟಿಸಿದಂತೆ ಹರಡುತ್ತಾ! ಅವನು ತುಂಬಾ ಖುಷಿಯ ಮೂಡಿನಲ್ಲಿದ್ದ. ಕೊನೆಗೂ, ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯ ಕಿಂಚಿತ್ತೂ ಸಹಕಾರವಿಲ್ಲದೆಯೂ ಅವನು ತಂದೆಯಾಗಿದ್ದ! ಈಗಂತೂ, ಅವನ ಮಂಚದ ಸುತ್ತ ಜನಸಂದಣಿಯೇ ನೆರೆದಿತ್ತು.

ಟೋಯಾನ ಮರಿಗಳನ್ನು ಒಂದು ಬುಟ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಸಿಕೊಂಡು ಅವನ ಹೆಂಡತಿ ಹಳದಿ ಹೇಂಟಿಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋದಳು. ರೆಕ್ಕೆಗಳನ್ನು ಊರಗಲ ತೆರೆದುಕೊಂಡು ಓಡಿ ಬಂದ ಅದರ ತಬ್ಬುಗಿಯಲ್ಲಿ ಟೋಯಾನ ಮರಿಗಳು ಓಡೋಡುತ್ತಾ ಸೇರಿಕೊಂಡವು.

‘ಮತ್ತೊಂದು ಬಂತು!’ ಟೋಯಾನಿಗೆ ನಿಜಕ್ಕೂ ಮತ್ತೇರಿತ್ತು. ಖರೆ ಹೇಳುವುದಿದ್ದರೆ ಮೂರು ಬಂದಿದ್ದವು! ಕೊನೆಯ ಮರಿ ಸಂಜೆ ಏಳು ಗಂಟೆಯಷ್ಟೊತ್ತಿಗೆ ಹೊರಬಂತು. ಅಂತೂ, ಹತ್ತಕ್ಕೆ ಹತ್ತೂ ಮರಿಗಳನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸಿ ಟೋಯಾ ಶೇಕಡ ನೂರು ಫಲಿತಾಂಶ ಗಳಿಸಿದ್ದ! ಟೋಯಾ ಖುಷಿಯಿಂದ ಹುಚ್ಚನಾಗಿ ಅಳುತ್ತಿದ್ದ. ಅತಿಮವಾಗಿ ಹೊರಬಂದ ಮರಿಯನ್ನು ಟೋಯಾ ಎಷ್ಟೊಂದು ಮುದ್ದಾಡಿದನೆಂದರೆ ಅದೃಷ್ಟವಶಾತ್ ಅದು ಗೊಟುಕನ್ನಲ್ಲಿಲ್ಲ! ಕೊನೆಯ ಮರಿ ತನಗೇ ಬೇಕೆಂದು ರಜ್ಜಿ ಹಿಡಿದು ಕುಳಿತುಕೊಂಡ. ಆದರೆ, ಅವನ ಹೆಂಡತಿ ಇಂತ ಭಾವನಾತ್ಮಕ ಅಪೇಕ್ಷೆಗಳಿಗೆ ಕಿಂಚಿತ್ತೂ ಸೊಪ್ಪು ಹಾಕಲಿಲ್ಲ!

ಎಲ್ಲರೂ ಖುಷಿ ಖುಷಿಯಾಗಿ ತಂತಮ್ಮ ಮನೆಗಳಿಗೆ ಹೆಜ್ಜೆ ಹಾಕಿದರು.

ಗೈ.ಡಿ. ಮೊಪಾಸ

ಫ್ರೆಂಚ್ ಲೇಖಕ ಹೆನ್ರಿ ರೆನೆ ಆಲ್ಬರ್ಟ್ ಗೈ. ಡಿ. ಮೊಪಾಸ (1850 – 1893)ನ ಸಣ್ಣಕತೆ ‘ದಿ ನೆಕ್ಲೇಸ್’ ಬಹುಶಃ ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳದ ಭಾಷೆಯೇ ಇಲ್ಲ. ಇದು ವಿವಿಧ ಭಾಷೆಗಳ ಚಿತ್ರಕತೆಗಳಿಗೂ ಪ್ರೇರಣೆಯಾಗಿದೆ. ಸಣ್ಣ ವಯಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೇ ತೀರಿಕೊಂಡ ಮೊಪಾನಾನ ಸಾಹಿತ್ಯ ಬತ್ತಳಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಮುನ್ನೂರಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಸಣ್ಣ ಕತೆಗಳು, ಆರು ಕಾದಂಬರಿಗಳು, ಮೂರು ಪ್ರವಾಸ ಕಥನಗಳು ಮತ್ತು ಒಂದು ಕಾವ್ಯಸಂಕಲನ ಕಾಣಬಹುದು. ಬದುಕಿನ ಸಾಮಾನ್ಯ ಘಟನೆಗಳನ್ನೇ ಕತೆಗಳನ್ನಾಗಿ ಹೇಡಿದ ಜಾಣ್ಮೆ ಮೊಪಾಸನದು. ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಬಹಳಷ್ಟು ಹಾಸ್ಯಕತೆಗಳನ್ನೂ ರಚಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲೊಂದು ‘ಟೋಯ ಮರಿ ಮಾಡಿದ್ದು’.

ಜೆ.ವಿ. ಕಾರ್ಲೊ

ಅನುವಾದಕರು ಪ್ರಸ್ತುತ ಹಾಸನದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದಾರೆ. ಕಾರ್ಲೊಜು ಶಿಕ್ಷಣವನ್ನು ಅರ್ಧಕ್ಕೆ ಮೊಟಕುಗೊಳಿಸಿ ಹಳ್ಳಿಗೆ ಸೇರಿದ್ದ ಅವರನ್ನು ಕಲಾವಿದ ಗೆಳೆಯರಾದ ಕೆ.ಟಿ. ಶಿವಪ್ರಸಾದರು ತಾವು ವಿದ್ಯಾಸ ಮಾಡಲು ಶುರುಮಾಡಿದ ಮನೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟುವ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಹಚ್ಚಿದರು. ಅದನ್ನೇ ಈಗಲೂ ಮುಂದುವರೆಸಿಕೊಂಡು ಬಂದಿದ್ದಾರೆ. ಈವರೆಗೆ ಕೆಲವು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಣ್ಣ ಕತೆಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸುಮಾರು 30 ಸಣ್ಣ ಕತೆಗಳು ಪತ್ರಿಕೆ, ಅಂತರ್ಜಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿವೆ. ಕನ್ನಡ ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ಕೊಂಕಣಿ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಅವರ 80ಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಸಣ್ಣ ಕತೆಗಳ ಅನುವಾದಗಳು ಹಾಗೂ ಮೂರು ಕಾದಂಬರಿಗಳು ಧಾರಾವಾಹಿಯಾಗಿ ಪ್ರಕಟವಾಗಿವೆ.